

ОРУС ТИЛИН ЧЕТ ТИЛИ КАТАРЫ ОКУТУУНУН АЛКАГЫНДА
ОКУУ ТЕКСТТИН АНЫКТООНУН
ЛИНГВОДИДАКТИКАЛЫК НЕГИЗДЕРИЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УЧЕБНОГО
ТЕКСТА В РАМКАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО

Asanova A.A.

LINGUO-DIDACTIC BASIS FOR DETERMINING THE TEACHING TEXT
IN THE FIELD OF TEACHING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE

Аннотация: Данная статья посвящена основным критериям определения учебного текста. Учебный текст – это основная содержательная единица обучения. В преподавании русского языка как иностранного особенность заключается в его лингводидактической направленности. Содержание текста имеет два плана: информативный и лингвистический. Их соотношение зависит от уровня владения языком обучающегося. Также рассматривается вопрос об организации текста, его объема, функции текста и виды текста, в зависимости от источника текста. Даются определения учебного текста различных лингвистов.

Аннотация: Бул макала окутуучу тексттин аныктамасына жана негизги критерийлерине арналган. Окутуучу текст – окуу процессинин негизги бирдиги болуп эсептелет. Орус тилин чет тил катары үйрөтүүдө тексттин өзгөчөлүгү анын лингводидактикалык быгыты менен аныкталат. Окутуучу тексттин мазмуну экиге бөлүнөт: маалыматтык жана лингвистикалык, жана бул эки мазмундун катнашы окуучунун тил билүү деңгээлинен көз каранды. Ошондой эле макалада тексттин уюштурулушу, анын көлөмү, функциялары жана түрлөрү туралуу маселе каралат. Ар кандай лингвисттердин окутуучу текст жөнүндө айткан пикирлери чагылдырылат.

Summary: This article defines the basic criteria of training texts and explains their role in teaching Russian as a foreign language. Training texts are the primary instructional means for teaching language. The lingua didactical orientation distinguishes foreign language training texts from those of other disciplines. Foreign language training texts serve two purposes: 1) to impart information about a topic, and 2) to convey conventions of the target language. For any foreign language training text, the balance of these two elements is determined by the target audience's proficiency level. This article will further discuss training text organization, volume, function, and types, examining contemporary interpretations of these distinctions.

Ключевые слова: учебный текст, лингводидактическая направленность, содержание учебного текста, объем, организация, полуфункциональность, виды текста.

Түйүндүү түшүнүктөр: окутуучу текст, лингводидактикалык багыт, тексттин мазмуну, көлөм, тексттин уюштурулушу, полифункционалдуулук, тексттин түрлөрү.

Keywords: training text, lingua-didactical orientation, training text content, text volume, text organization, polyfunctionality, text types.

Одним из актуальных вопросов в современной лингводидактике является вопрос о требованиях, предъявляемых к учебному тексту, как основной форме функционирования языка и способу передачи знаний, следовательно, основной содержательной единице обучения.

Существует довольно большое количество работ, посвященных исследованию текста в различных его аспектах. Среди них широко известны работы таких лингвистов, как И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, Г.И. Богин, Л.Г. Бабенко, Т.М. Дридзе, А.А. Брудный, И.В. Гюббенет, Н.И. Жинкин, А.И. Новиков, Л.А. Новиков, Л.В. Сахарный, Ю.А. Сорокин, Е.С. Кубрякова и др. В меньшей степени исследован вопрос о языковых особенностях учебного текста, которому посвящены работы И.Г. Проскуряковой, Н.В. Кулибиной, Л.Г. Бабайловой, А.Р. Арутюнова и др. Учебный текст в настоящее время исследуется как объект лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, лингводидактики и т.д.

Перед тем, как говорить об особенностях учебного текста, необходимо взять за точку опоры определение *текста* как такового. Несмотря на большое количество исследований, не утихают споры вокруг основных критериев определения текста: можно ли считать текстом только то,

что зафиксировано в письменном виде; является ли текстом устная речь или аудиозапись; каков минимальный объем *прототипического* текста; где граница различения текста и сверхфразовых единств и т.п. Так как текст это явление многогранное, видится невозможным в одном определении учесть все его особенности. И здесь уместно упомянуть метафорическое определение текста И.Р. Гальперина: «... текст в нашем понимании является графическим отображением «кусочка действительности».

Не вдаваясь в полемику о критериях определения текста, мы возьмем научное определение И.Р. Гальперина, которое уже стало классическим и берется за основу во многих лингвистических исследованиях о тексте: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин, 1981, 18].

Основные принципы и критерии определения текста (завершенность, зафиксированность (не только в письменном виде), связность, целенаправленность, прагматичность, интенциональность) применимы и в определении учебного текста, с той особенностью, что основная цель учебного текста – обучающая. В методике преподавания русского языка как иностранного (и иностранных языков в целом), специфику учебного текста и требования к нему определяет его лингводидактическая направленность.

Очевидно, что основная цель обучения иностранному языку – это владение им и умение адекватно пользоваться в конкретных ситуациях общения. Именно коммуникативная компетенция и обуславливает тот факт, что учебный текст на иностранном языке предназначен не только для хранения и передачи знаний, но и для получения и передачи информации в типичных естественных условиях коммуникации и обучения общению на иностранном языке. Следовательно, и содержание учебных текстов двупланово: с одной стороны, это непосредственно информация, передаваемая в тексте и содержание лингвистического характера – с другой. Обучаемый должен не только извлечь информацию, то о чем говорится в тексте, но и как, с помощью каких языковых средств излагается содержание. То есть язык в рамках лингводидактического учебного текста выступает и как предмет изучения, и как средство раскрытия содержания.

Анализ текстов в учебниках русского как иностранного (Чернышов С. «Поехали», Антонова и др. «Дорога в Россию») показал, что соотношение информативного и лингвистического содержания различается от этапа обучения. На начальном этапе тексты имеют содержание больше лингвистического характера, т.е. тексты ориентированы на демонстрацию новой грамматики в тексте и речи, а цель, реализованная в учебном тексте, направлена на овладение лексико-семантической системой текста, на усвоение речевых стереотипов, новых грамматических конструкций. В более продвинутых уровнях, содержание текста носит больше информативный характер, а целевая установка обретает социокультурную направленность: формирование гармоничных отношений личности в окружающем его новом мире (посредством текстов художественного, лингвокультурологического и страноведческого характера).

Усложнение лингвистического материала влечет за собой не только увеличение объема знаний и информации, но и глубины, меняется характер и степень сложности деятельности над текстом. «Восприятие и понимание содержательной информации учебного текста обеспечивается имеющимся у адресата уровнем лингвистических знаний и тем их приращением, которое предусмотрено учебным текстом. Как правило, приращения происходят на всех уровнях текста: морфологическом, синтаксическом, лексическом и т.д., что является необходимым условием существования учебного текста в преподавании русского как иностранного и служит фактором роста знаний и развития навыков и умений иностранных учащихся» [Сабина, 2009, 223]. Другими словами, с повышением уровня владения языком усложняются не только грамматический и лексический материал, но и способ и тематика повествования, что связано с разностью целей обучения на разных этапах. Так, на начальных этапах это овладение элементарными навыками общения, формирование языковой, предметной и прагматической компетенции, как базисных компонентов коммуникативной компетенции. И в основном послетекстовые задания ориентированы на воспроизведение в речи монолога или диалога близкого по содержанию к начальному учебному тексту. На продвинутом уровне тексты больше направлены на формирование у обучаемого социокультурной, лингвокультурологической, страноведческой и этнокультурной компетенции, которые также относятся к разновидностям коммуникативной компетенции. И выход текста ориентирован не только на воспроизведение, но и на рассуждение, выражение собствен-

ного мнения и/или решение заданной в тексте проблемы.

Что касается объема текста – также обусловлен уровнем владения языком, но при этом даже в продвинутых этапах объем текста не превышает 4-5 страниц. Е.С. Кубрякова рассуждая об объеме «прототипических текстов» пишет, что тексты должны быть «обозримы и наблюдаемы в самых мелких деталях» [Кубрякова, 2001, 72-81]. Чаще всего объем учебного текста или границы отрывок из произведений, представленных в учебниках, определяются завершенностью, цельностью и связностью идеи, выражаемой или повествуемой в них. Другими словами, объем определяется информационной самодостаточностью мысли, заключенной в тексте.

Большое внимание уделяется оформлению, организации и структуре учебных текстов. Необходимо учитывать всё: шрифт, количество абзацев, специальные выделения, иллюстрации, таблицы, схемы к текстам и даже количество слов (нормы последнего прописаны в образовательной программе по русскому языку как иностранному Министерства Российской Федерации). Организация и структура очень важны для учебного текста, поскольку они оказывают дополнительное имплицитное воздействие на адресата. Сплошной объемный текст, не имеющий членения, абзацев, трудно читать и запоминать. Абзацы необходимы для того, чтобы сделать паузу и зафиксировать прочитанное. Такое членение текста И.Р. Гальперин называет «объемно-прагматическим».

Сопровождение текстов иллюстрациями и различными графическими средствами увеличивает степень восприятия текста обучающимися, так как наглядность устанавливает ассоциативную связь между образом и текстом, что позволяет «сконцентрировать основные лингвистические возможности текста, вызывая необходимую запоминаемость языкового материала, внедряя в сознание обучаемого не только конкретную тематику описываемых фактов, но и рациональное оперирование ими» [Григоренко, 2005, 334]. В методике выделяют следующие функции различных иллюстраций к учебным текстам: информационная, функция изобразительного комментария, отражения причины и следствия описываемых событий, акцентирования ключевых моментов содержания, активизации и управления интеллектуально-познавательной деятельности, создания определенного ритма текста, эстетическая функция.

Еще одной особенностью учебного текста, важнейшей его характеристикой является *полифункциональность* учебного текста. Текст содержит в себе не только учебный материал, но и

является носителем знаний, культуры, элементом сознания и в то же время, организатором учебного процесса, так как имплицитно содержит в себе способы и методы овладения учебной информацией и культурными ценностями, оказывает на обучаемых мотивационное воздействие, способствуя развитию их креативных качеств. «Учебный текст – это воплощение способов деятельности, в процессе которой формируется сознание обучаемых... Иными словами, подобный текст выполняет информативную, когнитивную и креативную функции» [Сабина, 2009, 223].

Если рассматривать учебные тексты в категории интертекстуальности, условно их можно разделить на три: а) специально созданные учебные тексты, которые «призваны решать более узкие и конкретные задачи применительно к занятиям русского языка как иностранного – отработку грамматических форм, презентацию нового грамматического материала, контроль за усвоением конкретного учебного материала и т.п.; б) учебные тексты, созданные на основе аутентичных текстов (адаптированные или методически обработанные; «вторичные тексты»); в) аутентичные тексты (т.е. тексты в первичном их виде). В целом, любой текст, полезный при освоении определенной учебной дисциплины можно считать учебным. В некоторых исследованиях к учебным текстам относят и работы студентов (сочинения, рефераты, конспекты и т.п.), на той основе, что эти тексты создаются в процессе учебной деятельности (см. Александров Е.П. Учебный текст: опыт дефиниции и типологического анализа). Но в нашей работе мы ограничимся вышеперечисленной классификацией текстов, созданные или применяемые для чтения обучаемыми.

На основе проделанного анализа, можно выделить следующие основные лингводидактические критерии определения учебного текста:

Лингводидактическая направленность.

Двуплановое содержание: информативное и лингвистическое.

Сложность текста и соотношенность двух планов содержания определяется уровнем владения языком и целью.

Объем текста определяется этапом обучения и информационной самодостаточностью мысли, заключенной в тексте.

Организация и структура текста должно нести дополнительное имплицитное воздействие на обучаемого.

Полифункциональность текста: информативная, когнитивная и креативная функция.

Итак, что же такое учебный текст? По А.Э. Бабайловой: «Учебный текст – это единица обу-

чения текстовой деятельности, учебной текстовой коммуникации. Это текст, организованный в дидактических целях в смысло-содержательном, языковом и композиционном отношениях в единую систему, часть совокупной информации учебника, предназначенной для управляемого становления текстовой деятельности, на основе которой дается система знаний по определенной дисциплине, прививаются умения и навыки людям определенной группы (возрастной, национальной и т.д.) на определенном этапе обучения» [Бабайлова, 1987, 5-6].

С точки зрения учебного дискурса, участниками которого являются учащийся и учебный текст, Л.М. Яхиббаева выдвигает следующие положения относительно учебного текста: «Учебный текст является, во-первых, главной содержательной единицей обучения, т.к. он выполняет очень важные образовательные, воспитательные и развивающие задачи. Во-вторых, учебный текст является важной составляющей учебного дискурса, т.к. в учебном дискурсе два участника – учащийся и учебный текст. Именно поэтому учебный текст должен соответствовать своему высокому статусу и отвечать требованиям, предъявляемым к нему со стороны реципиента. Учебный текст, являясь материализованным носителем содержания образования, должен быть одновременно и организатором процесса усвоения этого содержания» [Яхиббаева, 2008, 1031].

В своей статье «Лингвистические и дидактические особенности учебного текста на иностранном языке (русском и английском)» В.Н. Семерджида дает определение учебному тексту с точки зрения лингводидактики: «Учебный текст на иностранном языке, несмотря на свой малый объём, предстаёт сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, задача которого – комплексное воздействие на адресата,

в данном случае с целью привития учащимся навыков пользования иностранным языком как средством общения, влияния на ментальные и психологические процессы реципиента, формирования мировоззрения, социализации как личности, воспитания толерантности и открытости» [Семерджида, 2007, 121]. По нашему мнению, именно это определение подходит для учебного текста в контексте преподавания русского как иностранного, с тем лишь дополнением, что учебный текст предполагает учет уровня владения языком, фоновых знаний, социокультурных факторов и возраста обучаемого.

Литература:

1. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. – Саратов: изд-во Саратовского университета, 1987. – 152 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: «Наука», 1981. – 138 с.
3. Григоренко И.Н. Иллюстрации в учебных текстах зарубежных изданий. // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Межвуз. сб. науч. тр. – Краснодар, 2005. – С.334-339.
4. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения. [Электронный ресурс] / Кубрякова Е.С. Текст. Структура и семантика. – М., 2001. – Т.1. – С.72-81. (www.philology.ru/linguistics1/kubryakova-01.htm)
5. Сабина А.А. Учебный текст: структура и прагматика. // Известия Российского государственного университета им. А.И. Герцена. 2009. №97. – С. 222 -225.
6. Семерджида В.Н. Лингвистические и дидактические особенности учебного текста на иностранном языке (русском и английском). // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. №2. Ч.1. – С.117-122.
7. Яхиббаева Л.М. Учебный текст как особый вид вторичного текста и составляющая учебного дискурса. // Вестник Башкирского университета. 2008. Т.13. №4. – С.1029-1031.